



SCHOLARS IN ACTION: Interdisciplinary Research

Recreating through Interpreting

A panel discussion featuring recent scholarship by WCSU Faculty

Monday, November 13, 2017 at 4:00 p.m.

Western Connecticut State University, Middtown Campus

Reception: White Hall Room 122 ∞∞∞∞ Panel Discussion: Ives Concert Hall Stage

Please join us for a panel discussion featuring the research of Dr. Margaret Astrup, Professor from the Music Department; Dr. Alba Hawkins, Professor from the World Languages and Literature Department; Dr. Shouhua Qi, Professor from the English Department, and Dr. Kerry Walker, Professor from the Music Department. The moderator will be Dr. Ann Atkinson, Associate Vice President for Academic Affairs.

About the Panelists' Research

Dr. Alba Hawkins – *Performing Translation*

Dr. Hawkins's presentation will focus primarily on the performance of bilingual Spanish and English readings of poems from her most recent books. These include *Where the Streets Have No Name* [Translation of *El país de las calles sin nombre* by María Augusta Montealegre]; *Misty Moon* [Translation of *Luna mojada* by Francisco de Asís Fernández]; *The Invention of Constellations* [Translation of *La invención de las constelaciones* by Francisco de Asís Fernández]. She will also read from her most recent project translating poetry by Nicaraguan author Gioconda Belli. To frame her presentation, she will provide information about the authors and reflections on translation as a transcultural process.

Dr. Shouhua Qi – *Reinterpreting Western Classics for the Chinese Stage*

Dr. Qi's presentation will be drawn from his book project (work-in-progress) *Adapting Western Classics for the Chinese Stage*. This is a study of Chinese adaptations of Western classics from early 20th century (e.g., *La Dame aux Camillias* by Alexander Dumas fils and *Black Slave's Cry to Heaven* based on *Uncle Tom's Cabin* by Harriet Beecher Stowe, staged by a group of young Chinese studying in Tokyo) all the way to the 21st century. It is a study of a century worth of translanguaging and transcultural adaptation endeavors, a history of uneasy fusion of East and West complicated by tensions between divergent sociopolitical forces and cultural proclivities. Dr. Qi will probably use three examples, a 1990 adaption of Shakespeare's *Hamlet*, a 1998 bilingual adaptation of Ibsen's *A Doll's House*, and a 2007 Peking opera adaptation of Sophocles' *Oedipus the King*, to help make the points.

Drs. Margaret Astrup and Kerry Walker – *Performer as Interpreter*

Drs. Astrup and Walker will discuss a performer's role as interpreter of the composer's intentions as indicated on a musical score. Within this framework there are still personal choices to be made, and inherent qualities that are unique to the performer that will essentially make the performer's interpretation of a work a "re-creation" of that work. To demonstrate this, they will discuss various musical settings and interpretations of the Irish folk song "Salley Gardens" for voice and flute by John Corigliano, voice and violin by Rebecca Clark, and voice and piano by Benjamin Britten. They will draw personal examples from repertoire that they have performed together and will also use examples from their own recordings and a recording in progress. They will also discuss widely varied interpretations of the Irish folk song, "She Moved Through the Fair," as performed in rock, acoustic folk, pop and classical styles, including their own performance for voice and flute by John Corigliano.

Please RSVP for the Recreating through Interpreting Panel Discussion at: cunninghamj@wcsu.edu